

ELLES

4 JOURS DE FILMS,  
RÉALISÉS PAR DES FEMMES

TOURNENT

DAMES

FESTIVAL #11

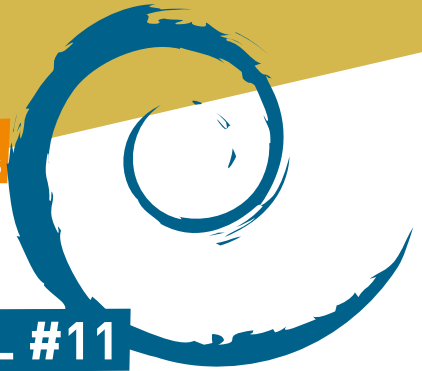
DRAAIEN

4 DAGEN FILMS,  
GEMAAKT DOOR VROUWEN

24 ▶ 27/01

2019

PROGRAMME / PROGRAMMA



# PRAKTISCHE INFO

## INFOS PRATIQUES

### **Festival de Films Elles Tournent**

24 janvier 2019  
Film d'ouverture BOZAR  
Rue Ravenstein 23, 1000 Bruxelles  
Prix plein : 8€  
Etudiant-e, senior et sans emploi : 6€  
Préventes : [www.bozar.be](http://www.bozar.be)

25 au 27 janvier 2019 - Cinéma Vendôme  
Chaussée de Wavre 18 - 1050 Bruxelles

### **Prix des places**

Prix plein : 7€  
Etudiant-e, senior et sans emploi : 5€  
Préventes 3 séances différentes: 15€  
Article 27: 1,25€

Préventes : au Vendôme à partir du 25/01

### **Accès**

Métro : lignes 2, 6 station Porte de Namur  
Tram : 92, 93, 94 arrêt Louise  
Bus : 54, 71 arrêt Trône - 34, 64, 80 arrêt Matonge (Porte de Namur)  
Train : Gare Centrale (bus 71) ou Gare du Midi (metro 2 ou 6)

### **Bureau**

Festival de Films Elles Tournent  
10 rue du Méridien, 1210 Bruxelles  
02 229 38 09  
[info@ellestournent.be](mailto:info@ellestournent.be)  
[www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)

### **Presse**

0477 513 148 - [presse@ellestournent.be](mailto:presse@ellestournent.be)

### **Filmfestival Dames Draaien**

24 januari 2019  
Openingsfilm BOZAR  
Ravensteinstraat 23, 1000 Brussel  
Volle prijs : 8€  
Studenten, senioren en werklozen : 6€  
Voorverkoop : [www.bozar.be](http://www.bozar.be)

25 tot 27 januari 2019 - Cinema Vendôme  
Waversesteenweg 18, 1050 Brussel

### **Inkomstprij**

Volle prijs : 7€  
Studenten, senioren en werklozen : 5€  
Voorverkoop 3 verschillende voorstellingen: 15€  
Article 27: 1,25€

Voorverkoop in de Vendôme vanaf 26/01

### **Hoe bereik je ons?**

Metro : lijnen 2, 6 station Naamsepoort  
Tram : 92, 93, 94 halte Louiza  
Bus : 54, 71 halte Troon - 34, 64, 80 halte Matonge (Naamsepoort)  
Trein : Centraal Station (bus 71) of Zuidstation (metro 2 of 6)

### **Kantoor**

Filmfestival Dames Draaien  
Middaglijnstraat 10, 1210 Brussel  
02 229 38 09  
[info@ellestournent.be](mailto:info@ellestournent.be)  
[www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)

### **Pers**

0477 513 148 - [presse@ellestournent.be](mailto:presse@ellestournent.be)

**FR** Aux États-Unis, en Chine, en Afrique du Sud, en Tunisie, au Brésil, en Espagne, en Slovénie et ailleurs, les femmes font des films et montrent à voir leur réalité sous forme de fictions, documentaires, animations, courts et longs.

Cette 11<sup>e</sup> édition, c'est à nouveau quatre jours d'un voyage dans le cinéma de tous les continents à la rencontre des réalisatrices d'autres pays. De la juriste américaine qui a fait changer les lois discriminantes pour les femmes aux États-Unis, aux souvenirs de l'occupation soviétique en Hongrie, des éco-agricultrices brésiliennes aux luttes politiques en Afrique du Sud, des femmes refusent de se taire et inventent de nouvelles formes de combat. Du nationalisme autochtone canadien aux liens familiaux, des interrogations adolescentes au hip-hop, elles témoignent. Les réalisatrices pui-sent dans toutes les formes d'expressions cinématographiques pour nous traduire leurs expériences et leurs ressentis.

Depuis l'invention du cinéma, les femmes ont fait des films, en font aujourd'hui et en feront demain. Que faut-il encore ? Qu'ils soient vus et revus. Cette année, une table ronde s'interrogera sur la distribution et sur les stratégies à apporter à l'industrie du cinéma pour que le paysage culturel audiovisuel soit plus égalitaire et diversifié.

Venez découvrir toutes ces créations inventives et comment, aujourd'hui encore, les femmes ré-clament leur place dans la société et dans le monde de la culture.

Bienvenue à tout.e.s à la 11<sup>e</sup> édition du Festival Elles Tournent !

**NL** Overal ter wereld maken vrouwen films en geven ze uitdrukking aan hun visie op de wereld die hen omringt, via fictiefilms, documentaires of animaties.

Deze 11 editie is opnieuw een ontdekkingsstocht van vier dagen doorheen alle continenten, in een ontmoeting met vrouwelijke filmmaaksters uit diverse landen en onderwerpen die een brede realiteit bestrijken. Allicht niet toevallig gaat het vaak over de strijd van vrouwen. Van de juriste die discriminerende wetten voor vrouwen uit de wetgeving heeft doen halen in de VS, tot de Braziliaanse eco-landbouwsters, de vrouwelijke militanten in Zuid-Afrika of de hoedsters van de Canadese Aboriginal heropstanding, overal weigeren vrouwen om te zwijgen en vinden zij inventieve vormen om de strijd aan te gaan. Maar filmmaaksters geven uitdrukking aan alles wat hen treft en aanspreekt in de wereld van vandaag, of het nu de leefwereld van jongeren is, de energie van hiphop, of de vaak woelige familiebanden. En daarbij zetten ze alle vormen van cinematografische expressie in om hun ervaringen en gevoelens te vertalen.

Vrouwen hebben films gemaakt vanaf het ontstaan van bewegende beelden, en ze zullen dat ook blijven doen. Waar is er verder nog nood aan ? Dat het publiek die films ook te zien krijgt, en opnieuw te zien krijgt. Vandaar dat een paneldiscussie dit jaar de focus richt op de distributie en de strategieën die de filmindustrie broodnodig heeft om het audiovisuele culturele landschap meer egalitair en divers te maken.

Welkom op de 11<sup>de</sup> editie van het festival Dames Draaien!

# AANWEZIGE FILMMAAKSTERS RÉALISATRICES PRÉSENTES

	<b>CHARON RC</b> 🔄 OCCUPY KEELBEEK (P.26)	DIM/ZON 27/01 19:00 <b>3</b>		<b>ROCIO ALVAREZ</b> 🔄 SIMBIOSIS CARNAL (P.21)	SAM/ZAT 26/01 21:30 <b>3</b>
	<b>HANNA SLACK</b> 🔄 THE MINER (RUDAR) (P.19)	SAM/ZAT 26/01 19:00 <b>3</b>		<b>SALOMÉ MARTINEZ</b> 🔄 BIJOUX DE FAMILLE (P.26)	DIM/ZON 27/01 19:00 <b>3</b>
	<b>HÉLOÏSE PREVOST</b> 🔄 FEMMES RURALES EN MOUVEMENT (P.10)	VEN/VRIJ 25/01 17:00 <b>4</b>		<b>SANDRA HEREMANS</b> 🔄 LA MAZDA JAUNE ET SA SAINTETÉ (P.23)	DIM/ZON 27/01 15:00 <b>4</b>
	<b>LÉA ROGLIANO</b> 🔄 SHIFT (P.21)	SAM/ZAT 26/01 21:30 <b>3</b>		<b>SIHAM BOUZERDA</b> 🔄 SI TU ME POSES LA QUESTION (P.16)	SAM/ZAT 26/01 15:00 <b>4</b>
	<b>LISE LISTER</b> 🔄 MRS SOMERVILLE MONUMENT (P.26)	DIM/ZON 27/01 19:00 <b>3</b>		<b>SIHAM HINAWI</b> 🔄 IMBAISABLE (P.21)	SAM/ZAT 26/01 21:30 <b>3</b>
	<b>MARIE CLEMENTS</b> 🔄 THE ROAD FORWARD (DROIT DEVANT) (P.20)	SAM/ZAT 26/01 19:30 <b>4</b>		<b>STÉFANNE PRIJOT</b> 🔄 LA VIE D'UNE PETITE CULOTTE... (P.14)	VEN/VRIJ 25/01 22:00 <b>4</b>
	<b>MÁRTA MÉSZÁROS</b> 🔄 AURORA BOREALIS : NORTHERN LIGHTS (P.12)	VEN/VRIJ 25/01 19:30 <b>4</b>		<b>URSULA MEIER</b> 🔄 JOURNAL DE MA TÊTE (P.18)	SAM/ZAT 26/01 17:00 <b>4</b>
	<b>MABEL LOZANO</b> 🔄 EL PROXENETA. PASO CORTO, MALA LECHE (P.15)	SAM/ZAT 26/01 14:30 <b>3</b>	<b>+</b>		
	<b>MERIEK ACHOUR</b> <b>BOUAKKAZ</b> 🔄 NOUS DEHORS (H'NA BARRA) (P.16)	SAM/ZAT 26/01 15:00 <b>4</b>		<b>PAUL SPERA</b> 🔄 (acteur) ON THE BASIS OF SEX (P.5)	JEU/DON 24/01 19:30 <b>M</b>
	<b>RACHEL GRUIJTERS</b> 🔄 ORDINARY THINGS (P.23)	DIM/ZON 27/01 15:00 <b>4</b>		<b>YUAN LI</b> 🔄 (actrice) GIRLS ALWAYS HAPPY (P.11)	VEN/VRIJ 25/01 19:00 <b>3</b>
	<b>REBECCA HURWITZ</b> 🔄 MRS SOMERVILLE MONUMENT (P.26)	DIM/ZON 27/01 19:00 <b>3</b>		<b>MEL BRADLEY</b> 🔄 (actrice) BOBBI AND SHEELAGH (P.21)	SAM/ZAT 26/01 21:30 <b>3</b>

# ON THE BASIS OF SEX\*

USA, 2018, 120', VO EN ST FR/NL

OPENING  
BOZAR

MIMI  
LEDER



FELICITY JONES, ARMIE HAMMER, JUSTIN THEROUX, KATHY BATES, JACK REYNOR, STEPHEN ROOT, CAILEE SPAENY

**FR** 1959. Ruth Bader Ginsburg, une des premières femmes à étudier le droit à Harvard, sort première de sa promotion. Pourtant, les cabinets d'avocats lui restent fermés: une femme devrait rester chez elle pour élever ses enfants. Devenue professeure de droit, elle se lance dans la recherche des discriminations de genre dans les lois. Elle va marquer l'histoire. Biopic fascinant sur l'incroyable parcours de cette avocate qui siège aujourd'hui à la Cour suprême américaine.

**NL** 1959. Ruth Bader Ginsburg, studeert af in de rechten aan Harvard en komt uit aan de top van haar promotiejaar. Maar voor haar, als vrouw, blijven de advocatenkantoren hermetisch gesloten. Als hoogleraar begint ze aan een zoektocht naar discriminaties op basis van gender in de wetten en gaat geschiedenis schrijven. Een fascinerende biopic over de ongelooflijke carrière van deze advocate, die vandaag in het hoogste Amerikaanse Gerechtshof zetelt.

**EN** 1959. Ruth Bader Ginsburg, a young lawyer, is determined to eliminate gender discrimination in US law. She will leave her mark on history. Fascinating Biopic.

**Q&A ANIMÉ PAR HADJA LAHBIB**

**EN PRÉSENCE DE PAUL SPERA (ACTEUR)**

**EN PRÉSENCE DE L'ASSOCIATION FEM&LAW**

Born in 1952 in New York. Lives and works in Los Angeles. She is the first woman graduated from the American Film Institute. Since the late 90's she directs big-budget feature films.



2009: *The Code*,  
2000: *Pay It Forward*,  
1999: *Sentimental Journey*,  
1998: *Deep Impact*,  
1997: *The Peacemaker*

« *Discrimination on the basis of sex is not just a women's issue, it's an injustice that affects us all.* »

fem+law  
women's rights watch

# ÉVÉNEMENTS

## MERCREDI 23/01

### PARLEMENT EUROPÉEN

**ELIANE VOGEL POLSKI** de Agnès Hubert et Haleh Chinikar. En présence des réalisatrices.

Cet événement est accueilli au nom du groupe des Socialistes et Démocrates au Parlement européen, par Iratxe Garcia Perez, coordinatrice S&D à la Commission des droits de la femme et de l'égalité des genres. **Sur inscription.**

## JEUDI 24/01

### 19:30 BOZAR SALLE M

**FILM D'OUVERTURE : ON THE BASIS OF SEX** Première Belge suivie d'un Q&A avec Paul Spera (acteur) animé par Hadja Lahbib. En présence de l'association belge Fem&Law.

## VENDREDI 25/01

### 9:30 CINEMA GALERIE

**MARTHA & NIKI** de Tora Mkadanwire Mårtens. Séance scolaire, ouverte aux écoles seulement.

### 16:30 VENDOME SALLE 3

**O PROCESSO** en présence de Maria Sueli Peres, spécialiste du Brésil. Dans le cadre du focus Femmes et politique.

### 17:00 VENDOME SALLE 4

**FEMMES RURALES EN MOUVEMENT** en présence de la réalisatrice Héloïse Prévost et de l'ONG en genre et développement Le Monde Selon les Femmes

### 19:30 VENDÔME SALLE 4

**AURORA BOREALIS** en présence de la réalisatrice Márta Mészáros et du CARHIF (Centre d'archives et d'histoire des femmes).

### 21:30 VENDÔME SALLE 3

**LES FLEURS DU BITUME** en présence de Véronique Daneels, Historienne d'art.

## SAMEDI 26/01

### 14 :30 VENDÔME SALLE 3

**EL PROXENETA** en présence de la réalisatrice Mabel Lozano, de l'ONG Le Monde selon les Femmes et de l'asbl isala.

### 15:00 VENDÔME SALLE 4

**NOUS DEHORS** en présence de la réalisatrice Meriem Achour Bouakkaz et de Noura Amer, directrice d'AWSA Belgique (Arab Women Solidarity Association).

### 16:30 VENDÔME SALLE 3

**SEDER MASOCHISM** en présence de Sophie Pereira de l'Université des Femmes.

## DIMANCHE 27/01

### 10:30 MUNDO BE

**TABLE RONDE : LA DISTRIBUTION DE FILMS DE FEMMES**

Avec Julie Rassat de She does Filmz (Londres), Christine Eloy de Europa Distribution, Nicole Fernandez Ferrer du Centre Audiovisuel Simone de Beauvoir (Paris) et Marie Vermeiren du Festival Elles Tournent. Animée par le collectif Elles Font des Films.

### 16:30 VENDÔME SALLE 3

**STRIKE A ROCK** en présence de Zakia Khattabi, sénatrice et députée belge. Dans le cadre du focus Femmes et politique.

### 17:00 VENDÔME SALLE 4

**THE HEART** en présence de Lara Lalman de l'asbl Corps écrits.

# EVENEMENTEN

## WOENSDAG 23/01

### EUROPEES PARLEMENT

**ELIANE VOGEL POLSKI** door Agnès Hubert en Haleh Chinikar. In aanwezigheid van de filmmaaksters.

Dit evenement wordt onthaald in opdracht van de Groep Sociaal & Democraten aan het Europese Parlement door Iratxe García Pérez, S&D-coördinatrice bij de Commissie vrouwenrechten en gendergelijkheid.

## DONDERDAG 24/01

### 19:30 BOZAR ZAAL M

**OPENINGSFILM: ON THE BASIS OF SEX** Belgische première, gevolgd door een Q&A met Paul Spera (acteur) onder leiding van Hadja Lahbib. In aanwezigheid van de Belgische vereniging Fem&Law.

## VRIJDAG 25/01

### 9:30 CINEMA GALERIE

**MARTHA & NIKI** van Tora Mkadanwire Mårtens. Sessie voorbehouden voor scholen.

### 16:30 VENDOME ZAAL 3

**O PROCESSO** in aanwezigheid van Maria Sueli Peres, specialiste van Brazilië. In de context van de focus Vrouwen en politiek.

### 17:00 VENDOME ZAAL 4

**FEMMES RURALES EN MOUVEMENT** in aanwezigheid van de filmmaakster Héloïse Prévost en de NGO Le Monde selon les Femmes.

### 19:30 VENDOME ZAAL 4

**AURORA BOREALIS** in aanwezigheid van de filmmaakster Márta Mészáros en het CARHIF (Centre d'archives et d'histoire des femmes).

### 21:30 VENDOME ZAAL 3

**LES FLEURS DU BITUME** in aanwezigheid van Véronique Daneels, kunsthistorica.

## ZATERDAG 26/01

### 14:30 VENDOME ZAAL 3

**EL PROXENETA** in aanwezigheid van de filmmaakster Mabel Lozano, de NGO Le Monde selon les Femmes en de vzw isala.

### 15:00 VENDOME ZAAL 4

**NOUS DEHORS** in aanwezigheid van de filmmaakster Meriem Achour Bouakkaz en Noura Amer, directrice van AWSA (Arab Women Solidarity Association) België.

### 16:30 VENDOME ZAAL 3

**SEDER MASOCHISM** in aanwezigheid van Sophie Pereira van de Université des Femmes.

## ZONDAG 27/01

### 10:30 MUNDO BE

#### **RONDE TAFEL: DE DISTRIBUTIE VAN FILMS VAN VROUWEN**

Met Julie Rassat van She Does Filmz (Londen), Christine Eloy van Europa Distribution, Nicole Fernandez Ferrer van het Centre Audiovisuel Simone de Beauvoir (Parijs) en Marie Vermeiren van het Festival Dames draaien, onder begeleiding van het collectief Elles Font des Films.

### 16:30 VENDOME ZAAL 3

**STRIKE A ROCK** in aanwezigheid van Zakia Khattabi, Belgische senator en parlementaire. In de context van de focus Vrouwen en Politiek.

### 17:00 VENDOME ZAAL 4

**THE HEART** in aanwezigheid van Lara Lalman van de vzw Corps écrits.



# MARTHA & NIKI \*

SWE, 2015, 92', VO SWE ST FR

SÉANCE  
SCOLAIRE

TORA  
MKANDAWIRE  
MARTENS

« Penser l'égalité au cinéma » est une séance destinée aux élèves d'écoles secondaires. Depuis 2008 ce projet a été soutenu par la Ville de Bruxelles. Cette action a lieu lors du festival annuel Elles Tournent et a pour but d'encourager une réflexion critique sur l'égalité des femmes et des hommes dans le cinéma. Les élèves sont sensibilisé.e.s à cette question par l'apprentissage à l'image, le décodage et le décryptage des stéréotypes sexués. Le film est précédé d'une présentation et suivi d'un questions-réponses, animé par une spécialiste de l'image et du genre.



**FR** Martha et Niki s'expriment en dansant. Martha a dû quitter l'Ouganda. Niki, adoptée par des Suédois, ne connaît pas l'Ethiopie. La danse les rapproche et les libère. Elles forment un duo plein d'énergie. En 2010, elles sont championnes du monde de hip hop (les premières femmes à gagner ce titre!). Elles rayonnent. Le succès leur ouvre des portes. Mais entre leur amour de la danse, leur amitié, leurs désirs, leurs aspirations... chacune devra trouver sa propre voie.

**NL** Martha en Niki drukken zich uit via dans. Martha heeft Oeganda moeten verlaten. Niki, geadopteerd in Zweden, heeft Ethiopië nooit gekend. De dans brengt hen samen en bevrijdt hen. In 2010 worden ze wereldkampioenen hiphop (als eerste meisjes voor deze titel!). Ze stralen van geluk. Het succes opent nieuwe deuren, maar ze beseffen dat ze niet dezelfde vragen en verlangens hebben... ze moeten elk hun weg zien te vinden.

**EN** Martha and Niki, Hip-Hop World champions dance to express their doubts and desires. Pure energy and a great soundtrack!

Born in Stockholm in 1978. Lives in South Africa and works as producer and director.

She has a background as a still photographer & graduated from Dramatiska institutet in 2007.



2014: *For Maria*,  
2011: *Colombianos (long)*,  
2008: *Bye Bye C'est Fini*,  
2007: *Tommy*,  
2006: *Dolce vita with bacon*



2017: *Suède*,  
Swedish Film Institute,  
Guldbagge Awards :  
Best documentary, Best editing.

« I felt so excited about their energy and decided to capture that on film. »



# O PROCESSO

BRA, 2018, 137', VO POR ST FR



**FR** Dilma Rousseff, fille d'un immigré bulgare, torturée sous la dictature militaire et première femme élue à la présidence du pays, est devenue le symbole de la quête de démocratie des Brésiliens. Quand une enquête pour corruption vise un parlementaire, celui-ci répond par la demande de destitution de la présidente. Portrait du procès kafkaïen, qui documente avec une puissante énergie ce moment historique, rappelant les meilleurs thrillers politiques des années 1970.

**NL** Dilma Rousseff, dochter van een immigrant, gemarteld onder de militaire dictatuur en als eerste vrouw verkozen tot president van het land, staat symbool voor het Braziliaanse streven naar democratie. Maar als er een onderzoek naar corruptie komt tegen een parlementariër reageert die met een eis tot afzetting van de presidente. Een portret van een Kafkaïens proces, die dit historische moment met verve documenteert en daarbij herinneringen oproept aan de beste politieke thrillers van de jaren 1970.

**EN** The dismissal of Dilma Rouseff, first woman elected democratically in Brazil. Gripping trial against a backdrop of corruption and conspiracy.

**EN PRÉSENCE DE MARIA SUELI PERES, SPÉCIALISTE DU BRÉSIL**

## MARIA AUGUSTA RAMOS

Born in Brazil in 1964. She studied at the Netherlands Film and TV Academy in Amsterdam & directed shorts for Dutch TV. She won prizes for all of her feature films.



2015: *Future June*,  
2015: *Drought*,  
2013: *Hill of pleasures*,  
2007: *Behave*,  
2004: *Justice*,  
2001: *Golden Desi*,  
2000: *Call*



2018: *Suisse*, *Festival visions du réel*, *Grand prix* ;  
*Portugal*, *Festival international Indielisboa*,  
*Prix du jury dans la section 'Silvestre'* et *Prix du public* ;  
*Madrid*, *Festival Documenta*, *Meilleur documentaire* ;  
*Berlin*, *3ème Prix du public*.

« *That's why I think the films are so necessary, to build a counter-narrative, to show that there are other narratives possible.* »

# FEMMES RURALES EN MOUVEMENT \*

BRA, 2016, 46', VO POR ST FR



**FR** Documentaire participatif co-construit et co-réalisé avec trente femmes du "Mouvement de la femme travailleuse rurale du Nordeste", au Brésil. Véritable projet collectif sur le quotidien de quatre militantes en lutte contre le patriarcat, l'homophobie, l'agriculture intensive et polluante. Elles conjuguent féminisme et agro-écologie, tant dans leur vie de tous les jours que sur la scène politique. Elles transforment espoir en réalité.

**NL** Participatieve documentaire, gezamenlijk uitgedacht en geregisseerd door dertig vrouwen van de 'Beweging van landelijke werkende vrouwen in het Nordeste', Brazilië. Een echt collectief project over het dagelijks leven van vier activisten die strijden tegen het patriarchaat, homofobie, intensieve en vervuilende landbouw. Feminisme en agro-ecologie gaan hier hand in hand, zowel in het dagelijkse leven als op het politieke toneel. Zij zetten hoop om in werkelijkheid.

**EN** In the heart of Brazil, rural women link agro-ecology and feminism. Guaranteed effect of positive mobilization.

**EN PRÉSENCE DU MONDE SELON LES FEMMES, ONG EN GENRE ET DÉVELOPPEMENT**

## HÉLOÏSE PRÉVOST



*Sociologist, PhD student for the University of Toulouse. She does research on feminists and agroecologic social movements in Brazil.*



*2017: Brésil, 13<sup>ème</sup> Women's Worlds (WW) Congress, Prix du Jury ; 2018: Nancy, Festival du film de recherche "Sciences en Lumière", Mention Spéciale du Jury citoyen.*

**« Il n'y aura pas d'agroécologie sans féminisme. »**



# GIRLS ALWAYS HAPPY \*

CHN, 2017, 117', VO CH ST FR/NL



**FR** Wu, la vingtaine, partage un appartement étriqué avec sa mère dans un vieux quartier de Pékin. Toutes deux sont écrivaines et trouvent des astuces pour survivre. Portrait singulier d'une mère, d'une fille, et de leur relation parfois houleuse. Wu parcourt la ville en trottinette, la traverse avec une nonchalance et une impertinence qu'elle semble appliquer à chaque compartiment de sa vie. Écriture sophistiquée pour cette comédie déjantée faite d'anecdotes drôles et parfois cruelles ou tendres.

**NL** Wu, een twintiger, deelt met haar moeder een krap appartementje in een oude wijk van Beijing. Beide zijn schrijfsters, met elk hun eigen aspiraties. Maar de armoede ligt op de loer, en de diverse strategieën die ze moeten uitvinden om te overleven komen hun al behoorlijk emotionele relatie niet ten goede. Bitterzoete komedie, waar tussen situaties van onweerstaanbaar grappige mizerie en uitwisselingen van brutale openhartigheid een diepere waarheid vorm krijgt.

**EN** Offbeat and sophisticated approach of a mother-daughter relationship, both neurotic writers in an old district of Beijing.

**EN PRÉSENCE DE L'ACTRICE YUAN LI** 

## YANG MINGMING

Born in 1987, director, scriptwriter, actor, editor, Yang Mingming lives and works in Beijing. Her debut *Female Directors* showed a subversive creativity and a capacity to mix hyper-real performance with a fictional plot.



2012 : *Female Director*



2018: *China Star Award for Best new talent ; Hong Kong IFF, FIPRESCI Prize and Firebird Award.*

« *The only debt that can't be repaid in this world is a mother's love.* »

YANG MINGMING

# AURORA BOREALIS : NORTHERN LIGHTS \*

HUN-LTU, 2017, 105', VO HO ST FR

**MÁRTA  
MÉSZÁROS** 



**AVEC : MARI TÖRÖCSIK, ILDIKÓ TÓTH, FRANCISKA TÖRÖCSIK**

**FR** Olga, avocate réputée, vit à Vienne. Le jour où sa mère plonge dans le coma, Olga retourne en Hongrie pour prendre soin d'elle. Petit à petit, elle découvre des épisodes dans le passé caché de sa mère. Ses recherches la mènent jusque dans la Hongrie des années 50, quand la jeune Maria tombe amoureuse du beau Akos. Les événements politiques vont obliger le jeune couple à fuir vers Vienne, encore occupée par l'Union Soviétique...

**NL** Olga, een succesvolle advocate, woont in Wenen. Wanneer op een dag haar moeder in een coma terecht komt, keert Olga terug naar Hongarije om voor haar te zorgen. Stukje bij beetje ontdekt Olga verborgen episodes in het verleden van haar moeder. Haar zoektocht leidt haar naar de jaren 50 in Hongarije, wanneer de jonge Maria verliefd wordt op de knappe Akos. De politieke gebeurtenissen dwingen het jonge paar om te vluchten naar Wenen, nog steeds bezet door de Sovjet-Unie...

**EN** Olga, a well-known lawyer, discovers the traumatic past of her birth. With the help of her mother she reconstructs a most complex puzzle of the Soviet occupation.

**EN PRÉSENCE DU CENTRE D'ARCHIVES ET D'HISTOIRE  
DES FEMMES**

Born in 1931 in Hungary. Graduated from the Moscow Film School, she directed many feature films with strong woman characters. Internationally acclaimed, she is still a committed woman of 87 years old.



2009: *The last report of Anna*,  
2000: *Le dernier journal*,  
1986: *Journal à mes amours*, *Petit Vilma*,  
1984: *Journal à mes enfants*,  
1980: *Les Héritières*,  
1997: *Elles deux*,  
1975 *Adoption*,  
1972: *Holduvar*



2017: *Chicago IFF, Prix du public du Meilleur film étranger*.  
2018 : *New-York, Stony Brook Film Festival, Mention spéciale*.

« I'm a woman who makes movies, and thinks women are allowed to exist just the same way that men are. »

MÁRTA MÉSZÁROS



AVG - CARHIF

# LES FLEURS DU BITUME \*

FRA, 2017, 57', VO AR ST FR



**FR** Trois jeunes Tunisiennes, ados de la révolution de jasmin, s'emparent de leurs rues et de leurs murs. Oumena graffe, Shams slame, et Chaima danse. Avec la fougue de la culture hip-hop et soutenues par les garçons, elles sont déterminées à changer la face du monde. Elles revendiquent la liberté d'être même dans la rue où leur présence n'est pas toujours bien vue. Couleurs, musique et mots nous entraînent dans un dédale d'énergie positive.

**NL** Drie jonge Tunesische meisjes, tieners bij het uitbreken van de jasmijnrevolutie, palmen hun straten en muren in: de grafittikunstenaar Oumena, de dichteres Shams en de hip-hop danseres Chaima. Hoewel de straat, als haast exclusieve mannelijke ruimte, een dagelijks gevaar voor hen betekent, blijven zij het recht opeisen om hun leven in volle vrijheid te mogen leven. Kleuren, muziek en woorden slepen ons mee in een spiraal van positieve energie.

**EN** In the Tunisian streets, Chaima dances, Ouméma tags, Shams slams: three Jasmine Revolution teenagers in a creative fight to exist.

**EN PRÉSENCE DE VÉRONIQUE DANEELS, HISTORIENNE D'ART**

**CAROLINE PÉRICARD, KARINE MORALES** 

*Karine Morales studied literature and films. She now lives in Paris & makes films in which she focuses on an intimate and committed approach.*



*Caroline Péricard worked for the French TV before turning to journalism reporter studies.*



*She is sensitive to the place of women in the world.*



*2011 : À nos aïeux,  
2013 : À quoi tu rêves ?,  
2018 : Que sera sera*



*2017: Tanger, Festival International Europe-Orient, Prix d'originalité ;  
Bologne, Terra di Tutti Film, Prix de la jeunesse ;  
Famek, Festival du film Arabe, Prix documentaire.*

*« On voulait faire un film sur les femmes qui mènent un combat dans la rue. »*



## LA VIE D'UNE PETITE CULOTTE ET DE CELLES QUI LA FABRIQUENT \*

BEL, 2018, 60', VO ST FR/NL



**FR** De l'ouvrière agricole dans les champs de cotons ouzbeks à la teinturière indienne, en passant par la militante pour les droits des ouvrières en Indonésie jusqu'à ce magasin belge où la réalisatrice a grandi, notre petite culotte prend vie. Son processus de fabrication peut symboliser à lui seul les mécanismes grippés de la mondialisation. Quelle valeur donne-t-on aux vêtements et surtout aux vies de celles qui les fabriquent ?

**NL** Van de landarbeidster in de Oezbeekse katoenvelden tot de Indische stoffenverfster en via de Indonesische winkler voor arbeidstersrechten tot de Belgische winkel waar de regisseuse is opgegroeid: ons bescheiden slijtje maakt een lange levensreis. Hoe het tot stand komt kan op zich symbool staan voor alles wat er mis loopt in de radertjes van de globalisering. Welke waarde schenken we aan onze kleren en vooral aan het leven van de vrouwen die ze fabriceren ?

**EN** From our panties to the mechanisms of globalisation: crossed portraits of the workers who make our underwear around the world

**STÉFANNE PRIJOT** 

*Belgian filmmaker and photographer.*

*She uses her camera as a political tool, approaching issues such as gender, education and climate change with a humanist perspective.*



*2016: Être et devenir femme (Short) coréalisé avec Maroussia Klep*



*2018: CAWARDS, Best Documentary*

# EL PROXENETA. PASO CORTO, MALA LECHE \*

ESP, 2018, 78', VO ES ST FR



**FR** Sexe, corruption, meurtres, traite d'êtres humains, blanchiment d'argent, enlèvements, extorsion de fonds... Les dessous du réseau de prostitution espagnol révélés à travers le récit à la première personne d'un ex-proxénète, ancien propriétaire de l'un des plus grands macro-bordels d'Espagne. Une histoire passionnante sur ceux qui tirent les ficelles de ce réseau gigantesque. Témoignage exceptionnel de première main.

**NL** Seks, corruptie, moord, mensenhandel, witwassen van geld, kidnapping, afpersing... Een voormalige pooier, die eigenaar was van één van de grootste macro-bordelen in Spanje, legt in een getuigenis de duistere kanten van het Spaanse prostitutienetwerk bloot. Een spannend relaas over degenen die aan de touwtjes trekken in dit gigantische netwerk. Een uitzonderlijke getuigenis uit eerste hand.

**EN** Sex, corruption, trafficking, kidnapping: a reformed pimp reveals what often lies financially behind the Spanish prostitution network.

**EN PRÉSENCE DU MONDE SELON LES FEMMES ET DE L'ASBL ISALA**

## MABEL LOZANO

Spanish director, actress, screenwriter and presenter Mabel Lozano is one of Spanish TV's best-known faces. In 2007 she decided to swap TV for cinema, and fight against women's oppression.



2016: *Tribus de la Inquisición*,  
2015: *Chicas nuevas 24 horas*,  
2009: *La Teoría del Espiralismo*,  
2007: *Voces contra la trata de mujeres*

« Sans clients, il n'y a pas de trafic. C'est la vérité, ce n'est pas discutable. »



isala.



# NOUS DEHORS (H'NA BARRA)

ALG, 2014, 53', VO AR/FR ST FR



**FR** Manel se sent prisonnière de son choix de porter le voile et part à la recherche du sens de son hijab. Un portrait de la société algérienne et de cet espace public masculin où les corps des femmes dérangent. On ne sait pas quoi en faire, alors on les voile ? Prises de paroles nuancées et déroutantes.

**NL** Manel voelt zich gevangen in haar keuze om de hoofddoek te dragen en gaat op zoek naar de betekenis van haar hijab. Over een openbare ruimte die toebehoort aan mannen, en over de mogelijkheden om een plaats geven aan lichamen waarvoor geen plaats voorzien is.

**EN** The public space is male/masculine. What is to be done with the female body? Unveiling it? Veiling it? Brilliant thoughts on the place of women's bodies in the Algerian society.

**EN PRÉSENCE DE AWSA BELGIUM**

## + SI TU ME POSES LA QUESTION

BEL, 2017, 21'

**FR** Quand je pose des questions à mes parents sur la Belgique qu'ils ont connue, j'ai l'impression que c'était un autre pays. **NL** Als ik mijn ouders vraag naar het België dat zij hebben gekend, lijkt het of het een ander land was. **EN** When I ask my parents questions about Belgium that they have known, I feel that it was another country.

## MERIEM ACHOUR BOUAKKAZ ☉, BAHIA BENCHEIKH- EL-FEGOUN

*Bahia Bencheikh-El-Fegoun, born in Algeria, is a geologist and a director.*



*Meriem Achour Bouakkaz, born in Algeria, is a veterinarian. Now she studies film in Montréal.*



2014: Alger, Les Journées Cinématographiques d'Alger, Prix spécial du Jury.

« Se poser la question du voile aujourd'hui, c'est se demander comment la femme est perçue, et donc parler de la place de son corps dans la société. »



## SIHAM BOUZERDA ☉

*Lives and works in Brussels, as camerawoman for the national TV*



*Meilleur court-métrage documentaire: Filmer à Tout Prix, 2017*

# SEDER MASOCHISM \*

USA, 2018, 78', VO EN ST FR



AVEC / MET: BARRY GRAY, HIRAM PALEY, NINA PALEY

**FR** Et si au lieu d'un Dieu, l'humanité avait choisi la Déesse, la divinité originelle ? Une interprétation créative, impertinente et drôle de l'histoire sainte. À la fête juive de Pâque (Seder) on raconte l'Exode du peuple hébraïque d'Egypte. Une petite brebis rebelle questionne Dieu avec un zeste de féminisme. La vision patriarcale de la religion, qui abonde d'horribles histoires, en prend un coup. Animation pimentée de chansons qui en font une véritable comédie musicale. Brillant.

**NL** En als de mensheid, in plaats van een God te kiezen, nu eens bij de oorspronkelijke Godin was gebleven? Een creatieve, gedurfde en grappige interpretatie van het patriarchale bijbelverhaal. Op de Joodse feestdag van het Pascha (Seder) wordt de uittocht van het Hebreeuwse volk in Egypte verhaald. Een rebels zwart schaapje stelt er vragen bij en legt God het vuur aan de schenen met een vleug feminisme. Een animatiefilm gekruid met liedjes die er een regelrechte musical van maken. Briljant.

**EN** If instead of a God, humanity had chosen the Goddess, the original deity? Who is reborn in an epic fight against the patriarchal forces. Humour, music and amazing animation.

**EN PRÉSENCE DE SOPHIE PEREIRA DE L'UNIVERSITÉ DES FEMMES**

## NINA PALEY

Born in 1968 in the USA. Cartoonist and animator, she began drawing comic strips. She has been experimenting with animation since 1998 and won many international awards.



2014: *Le Prophète*,  
2012: *This Land Is Mine*,  
2009: *Sita Sings the Blues*,  
2002: *Wit and Wisdom of Cancer*,  
2002: *Fertco*,  
2002: *Goddess of Fertility*,  
2002: *The Stork*,  
2001: *FETCH!*,  
1998: *Pandorama*,  
1998: *Luv Is...*,  
1998: *Cancer*



2018: *Pologne, Festival de films d'animation "Animator", Prix du Public.*

« Mon interprétation de l'Exode est que c'est l'instauration d'un patriarcat total, l'élimination de tous les cultes de déesses demeurant des temps plus anciens. »

Université  
des femmes

# JOURNAL DE MA TÊTE

CHE, 2017, 70', VO FR ST EN



**AVEC / MET: FANNY ARDANT, KACEY MOTTET-KLEIN, JEAN-PHILIPPE ECOFFEY**

**FR** Juste avant d'assassiner ses parents de sang-froid, Benjamin, 18 ans, envoie son journal intime par la poste à sa professeure de français. Il y explique et confesse son acte. L'enseignante se retrouve interrogée par les autorités. Elle qui encourageait ses élèves à exprimer par écrit leurs tourments finit par se demander si elle a une part de responsabilité dans ce crime. Vertigineux. Tiré d'une histoire vraie, le film est percutant et Fanny Ardant y est dans un de ses plus grands rôles.

**NL** Vlak voor hij zijn ouders koelbloedig vermoordt, stuurt Benjamin, 18, zijn persoonlijk dagboek per post naar zijn lerares. Een bekentenis, waarin hij zijn daad verklaart. De lerares moet bij de autoriteiten verhaal komen geven. Zij die haar leerlingen aanmoedigde om hun zieleroerselen uit te spitten en neer te schrijven vraagt zich nu af of ze een medeverantwoordelijkheid draagt in het gruwelijke drama. Gebaseerd op een waargebeurd feit, met Fanny Ardant in één van haar beste rollen als lerares.

**EN** Before killing his parents, Benjamin, 18, mailed his diary to his French teacher. Dizzying. Fanny Ardant is fabulous.

## URSULA MEIER

*Franco-Swiss director, screenwriter, producer (Bande à Part Films), she studied cinema at IAD (Belgium). She won several top awards including the Silver Bear in Berlin for "L'enfant d'en haut" in 2012.*



*1994: Le Songe d'Isaac, 1997: Des heures sans sommeil, 2000: Autour de Pinget, 2001: Tous à table, 2002: pas les flics, pas les noirs, pas les blancs, 2002: Des épaules solides, 2008: Home, 2012: L'Enfant d'en Haut, 2013: Les Ponts de Sarajevo*

« Comment incarner ce qui se passe à l'intérieur d'un esprit ? »

URSULA MEIER

# THE MINER (RUDAR) \*

SVN – ALL, 2017, 102', VO SLOV ST FR



**AVEC / MET:** LEON LUCEV, MARINA REDZEPOVIC, BORIS CAVAZZA, JURE HENIGMAN, TIN MARN

**FR** 2009, Slovénie. Dans une vieille mine qui doit être vendue, Alija découvre des traces d'un charnier. On lui demande de se taire. Alija refuse, continue à creuser et trouve des milliers de personnes exécutées, disparues sans laisser de trace, tout comme sa sœur dans le génocide en Bosnie. Malgré les menaces sur son travail et sur sa famille, il insiste pour identifier les victimes et organiser leurs funérailles. Inspiré de faits réels, récit puissant avec des éléments de thriller sur la tentative d'effacement historique et l'engagement individuel.

**NL** 2009, Slovenië. In een oude mijn, die verkocht moet worden, stoot mijnwerker Alija op sporen van een massagraf. Hij krijgt hij de opdracht om te zwijgen. Alija weigert, blijft verder graven, en ontdekt duizenden geëxecuteerde personen, spoorloos verdwenen, net zoals zijn zus in de genocide van Bosnia. Hoewel zijn job en zelfs zijn familie in gevaar komen, staat hij erop de slachtoffers te identificeren en hun begrafenis te organiseren. Verhaal met thriller-elementen, geïnspireerd door waar gebeurde feiten.

**EN** 2009 in Slovenia. Alija, a miner in charge of sealing a mine before it is sold, discovers a mass grave of the Second World War. He refuses to keep quiet.

## HANNA SLAK

Born in 1975 in Warsaw.

Graduated at the Academy of Theatre, Radio, Film and Television in Ljubljana.

She directed several internationally recognised short films; In 1999 she was named the Most Promising Young Slovenian Filmmaker.



2010: *Some other stories*, 2006: *Teah*, 2004: *Desperado Tonic*, 2002: *Blind Spot*



2018 : *Oscars submitted by Slovenia for the foreign film award.*

2017 : *Portorož, Festival of Slovenian Film, Best Director, Best Actor, Best Editing ; Warsaw IFF, Special Mention.*

« We need this kind of hero fighting for humanist values in our cynical post-modern society. »

# THE ROAD FORWARD (DROIT DEVANT) \*

CAN, 2017, 101', VO EN ST FR



**FR** Canada. Des origines du nationalisme autochtone au souffle puissant qui anime aujourd'hui le militantisme des Premières Nations. Portrait électrisant de ces minuscules mouvements devenus d'importants vecteurs d'évolution sociale, politique et juridique, et qui ont profondément changé le pays. Porté par la ferveur des voix autochtones, du blues aux rythmes traditionnels, hommage vibrant à celles et ceux qui luttent, et un appel pressant à l'action.

**NL** Canada. Van de kiemen van het Native nationalisme in de jaren 1930 tot de krachtige stroming van het First Nations militantisme vandaag. Een stimulerend portret van deze aanvankelijk zo kleine groeperingen die uitgegroeid zijn tot belangrijke vectoren van sociale, politieke en juridische evolutie. Gedreven door de zang van inheemse stemmen, gaande van de blues tot traditionele ritmes, is de film een levendig eerbetoon aan degenen die blijven strijden en een onweerstaanbare oproep tot actie.

**EN** Canada. From Native nationalism in 1930 to the powerful momentum of the First Nations militancy. Documentary in music.

**MARIE  
CLEMENTS** 

*From metis origin,  
Lives and work in  
Vancouver. She  
is an acclaimed  
author, director  
and producer.  
She has her own  
production company  
specialised in first  
nations & crosscultural  
productions.*



2012 : *The language of  
love (short)*

2013 : *Pilgrims (short)*

2015 : *Number 14  
(docudrame)*



2017 : *Dreamspeakers  
International Film  
Festival, Grand Prix ;  
San Francisco, American  
Indian Film Festival, Best  
director.*

*« You have to know  
the past to know  
the future, knowing  
our history and  
reclaiming it, and  
that's whether we're  
native or non-  
native. »*



# OUR BODIES, OURSELVES <sup>82'</sup>

**FR** Le corps et la société sont plus intimement liés qu'on ne le pense. Ici, sensuel rime avec politique. **NL** Lichaam en maatschappij, twee dingen die sterker gekoppeld zijn dan we denken. Sensueel rijmt met politiek. **EN** The body and society are more intimately connected than we think. Here, sensual goes with politics.

## DONZELLE

MARINA HUFNAGEL

DEU, 2018, 19', VO EN-FR ST FR-ENG

**FR** Donzelle, groupe de rappeuses performeuses à Montréal, joue avec les clichés et la conscience du corps. **NL** Donzelle, een groep van rapsters-performers uit Montreal speelt met clichés en lichaamsbewustzijn. **EN** Donzelle, a group of successful rappers in Montreal, plays with clichés and body awareness.

## BOBBI AND SHEELAGH

BARB TAYLOR

CAN-IRL, 2018', 11', VO EN ST FR

**FR** Bobbi, jeune lesbienne, rencontre une créature mythologique qui va l'aider à affronter ses peurs. Animation inspirante. **NL** Bobbi, een jonge lesbienne, ontmoet een mythologisch wezen, dat haar gaat helpen haar angsten te overwinnen. Een inspirerende animatie. **EN** Bobbi, a young lesbian, meets a mythological creature who will help her face her fears. Inspiring animation.

## SIMBIOSIS CARNAL

ROCÍO ÁLVAREZ

BEL, 2017, 10', NO DIALOGUE

**FR** Animation poétique à travers l'histoire du désir et de la sexualité, qui fait la part belle au plaisir féminin, longtemps ignoré et réprimé. **NL** Poetische animatie van het verlangen doorheen de geschiedenis, waar het vrouwelijk genot eindelijk de plaats krijgt die het toekomt. **EN** Poetic animation through the history of desire and sexuality.

## SHIFT

LÉA ROGLIANO

BEL, 2017, 6', NO DIALOGUE

**FR** Une main, un levier de vitesse, un regard, une réponse: invitations à un road-trip sensuel et décalé. **NL** Een hand, een versnellingspook, een blik, een antwoord: een reis van de zinnen. **EN** A hand, a gear lever, a look, an answer are invitations to a stroll through the senses.

## BLACK MAMBA

AMEL GUELLATY

TUN, 2017, 20', VO AR ST FR

**FR** Tunis. Sarra prend des cours de couture et va épouser un gentil garçon. Mais comment conjuguer cela avec un sport: la boxe? **NL** In Tunis volgt Sarra naailessen en staat op het punt om een vriendelijke jongen te trouwen. Maar hoe rijmt ze dat met een sport: boksen? **EN** Tunis. Sarra takes sewing classes and is about to marry a nice boy. How to combine it with a sport: boxing?

## IMBAISABLE

SIHAM HINAWI

BEL, 2018, 14', VO FR

**FR** Loïs, 40 ans, est flic à Bruxelles. Quelques heures plus tôt, elle commençait une mission de police tout à fait normale... **NL** Loïs, 40 jaar, is politieagente in Brussel. Enkele uren geleden begon ze een doodgewone politie-opdracht. **EN** Loïs, 40 is a policewoman in Brussels. A few hours earlier, she had started an ordinary mission...

# LA DISTRIBUTION DE FILMS DE FEMMES

TABLE  
RONDE

**FR** Un film ne vit que s'il est vu. Et les films de femmes? Quelle est leur place dans la distribution? Table ronde sur les stratégies à mettre en place pour que le paysage culturel soit plus égalitaire.

**NL** Een film leeft pas als hij gezien wordt. En de films van vrouwen? Wat is hun plaats in de distributie? Een ronde tafelgesprek over de strategieën voor meer gelijkwaardigheid in het culturele landschap

**EN** A film lives only if it is seen. And women's movies? What is their place in distribution? A round table on the strategies to be put in place for a more egalitarian cultural landscape.

La distribution de films est un des maillons de la chaîne qui va de la création du film vers le public qui regardera ce film. Quelle importance a la distribution des films dans la diversité du paysage culturel audiovisuel ? Tous les canaux de diffusion seront abordés, de la plateforme de visionnage de films réalisés par des femmes à la distribution indépendante en passant par la distribution alternative ainsi que la diffusion en festival.

avec

**JULIE RASSAT DE SHE DOES FILMZ (LONDRES)**

**CHRISTINE ELOY DE EUROPA DISTRIBUTION**

**NICOLE FERNANDEZ FERRER DU CENTRE AUDIOVISUEL  
SIMONE DE BeauVOIR (PARIS)**

**MARIE VERMEIREN DU FESTIVAL ELLES TOURNENT**

**ANIMÉE PAR LE COLLECTIF ELLES FONT DES FILMS.**

La discussion se fera en français – interprétariat possible à la demande

**Accueil : 10h – café-sandwiches**

**MundoB, rue d'Edimbourg 26, 1050 Bruxelles**





# FAMILLE, JE VOUS... 72'

**FR** Comment le social et le politique influencent-ils l'affectif des liens familiaux ? Quelques réponses fortes venues d'ici et d'ailleurs. **NL** Hoe tekenen sociale en politieke factoren de familiebanden? Enkele onverwachte antwoorden, wereldwijd  
**EN** How social and political issues will influence the emotional family relationships ? Some answers from here and elsewhere.

## LA MAZDA JAUNE ET SA SAINTETÉ

SANDRA HEREMANS 🌐

BEL, 2018, 11', VO FR

**FR** L'histoire d'un missionnaire qui s'éprend d'une jeune Rwandaise, s'entremêle avec ce que les images et l'histoire coloniale signifient pour leur fille. **NL** Het verhaal van een missionaris, verliefd op een jonge Rwandese, vermengd met wat de koloniale beelden en geschiedenis betekenen voor hun dochter. **EN** The story of a missionary falling in love with a Rwandese girl, blends with what images and colonial history mean to their daughter.

## I WILL ALWAYS LOVE YOU CONNY

AMANDA KERNELL

SWE, 2017, 31', VO SWE ST FR'

**FR** Tandis que sa petite amie accouche, Conny, 20 ans, pris de panique, s'enfuit de l'hôpital. **NL** Als zijn vriendin met hevige barensweeën het ziekenhuis ingaat, raakt Conny, 20 jaar, in paniek. Hij slaat op de vlucht. **EN** While his girlfriend gives birth, Conny, 20, panic-stricken, runs away from the hospital.

## A WEEK WITH AZAR

TARA NAJD AHMADI

IRN, SLO, USA, 2018, 11', VO ENG ST FR

**FR** L'interdiction de voyager vers l'Iran décrété par Trump interdit à Azar de rendre visite à sa sœur mourante à Isfahan.

**NL** Door het verbod om naar Iran te reizen, ingevoerd door Trump, kon Azar haar stervende zus in Isfahan niet meer bezoeken. **EN** Azar, an Iranian engineer, failed to see her ill sister in Isfahan for the last time because of the travel ban.

## ORDINARY THINGS

RACHEL GRUIJTERS 🌐

BEL, 2018, 12', VO EN ST FR-NL

**FR** Marlene Dietrich, Bette Davis et Joan Crawford sont occupées à des tâches ménagères, à la manière de Hollywood. Elles portent nos souvenirs domestiques. **NL** Marlene Dietrich, Bette Davis en Joan Crawford, allemaal bezig met huiselijke taken, als draagsters van onze vroegste herinneringen. **EN** Marlene Dietrich, Bette Davis and Joan Crawford are doing housekeeping, Hollywood style. They bring our domestic memories.

## A BROKEN CAKE IS STILL A CAKE

WANG MENG

CHN, 2017, 6', VO CHN ST NL-FR

**FR** Nan apporte un gâteau pour sa mère. Quand elle arrive, elles se disputent. Nan a reçu des coups à l'école. **NL** Nan had een taartje mee voor haar moeder. Maar ze heeft meppen gekregen op school, en dat leidt tot een ruzie. **EN** Nan brings a cake for her mother. When she arrives, they start arguing. Nan was punched at school.

# STRIKE A ROCK ✱

ZAF, 2017, 87', VO ST FR



**FR** Afrique du Sud. Lorsque 37 grévistes sont tués par la police, le village minier de Marikana est ébranlé. Deux grand-mères vont mener leur communauté dans un combat historique pour la justice et la dignité. Depuis les réalités du terrain aux couloirs du pouvoir, elles découvrent la complexité de faire entendre la voix des pauvres. En essayant de rester fidèles à elles-mêmes et à leur communauté, ces femmes résistent et créent des stratégies pour réclamer justice.

**NL** Zuid-Afrika. Wanneer de politie 37 stakers neerschiet, is het mijnndorp Marikana diep geschokt. Twee grootmoeders gaan binnen de gemeenschap het voortouw nemen in een historische strijd voor gerechtigheid en waardigheid. Van de realiteit op het terrein tot de gangen van de macht ontdekken ze hoe moeilijk het is de stem van de armen te laten horen. Terwijl ze proberen trouw te blijven aan zichzelf en hun gemeenschap organiseren deze vrouwen het verzet en creëren ze strategieën om gerechtigheid te eisen.

**EN** When 37 strikers are killed by police in a small mining village, two grandmothers lead their community in a historic fight. They develop strategies to make the voices of the poor heard.

**EN PRÉSENCE DE ZAKIA KHATTABI, SÉNATRICE ET DÉPUTÉE**

## ALIKI SARAGAS

South African documentary filmmaker and photographer. In 2015, she started her own documentary production company to champion women's stories, recognising the need to emphasise complex and strong roles for women both in front of and behind the lens.

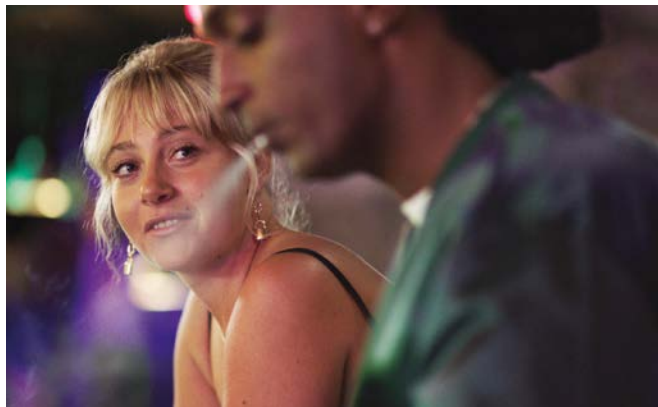


2017: South African Documentary Festival, Audience Award ; Durban International FF, Best South African documentary & Amnesty Int. Award for Human Rights.

« We hope the film will inspire other women across the world who are taking a stand against oppression. »

# THE HEART (HJÄRTAT) \*

SWE, 2017, 100', VO SWE ST FR



AVEC / MET: FANNI METELIUS, AHMED BERHAN, DANIELLA MIR

**FR** La photographe Mika et le musicien Tesfay forment un joli couple exemplaire. Après une période d'amour euphorique, le trouble s'installe entre leurs draps. Comment partager son intimité et ses conflits internes avec l'autre ? Portrait frais et sincère d'une génération de jeunes adultes aux prises avec l'intimité, la sexualité et de grandes attentes. Premier long métrage, dans lequel la réalisatrice interprète avec verve le premier rôle.

**NL** Tussen fotografe Mika en musicus Tesfay springt de vonk snel over. Maar na een periode van euforische liefde lijkt er een probleem tussen de lakens. Hoe leg je het aan om intimiteit en interne conflicten te delen met de geliefde persoon? Een fris en eerlijk portret van een jonge generatie die worstelt met intimiteit, seksualiteit en hoge verwachtingen. Een eerste speelfilm, waarin de regisseuse met verve de hoofdrol speelt.

**EN** "If you love me, why don't you touch me?" The trials and tribulations faced by this lovely model couple blow relational clichés to pieces. Refreshing.

**EN PRÉSENCE DE L'ASBL CORPS ÉCRITS**

## FANNI METELIUS

Born in 1987 in Sweden. She studied film directing and producing. She works as a director, screenwriter and actress. Her short films have won many awards.



2015: You Never Go Down on Me (short),  
2011: Banga inte (short),  
2010: Delirium (short),  
2010: Dandelion (short)

« A lot of films are about love and sex, but I'd never seen a story like this in the cinema. »

FANNI METELIUS

# VIVE LE FÉMINISME 70'

**FR** Partout dans le monde, avec humour et parfois insolence, les femmes réclament leur juste place dans la société. **NL** Overal ter wereld eisen vrouwen hun plaats op in de maatschappij, met humor en durf. **EN** Throughout the world, with humour and audacity, women are demanding their rightful place in society.

## JUCK

OLIVIA KASTEBRING, JULIA GUMPERT, ULRIKA BANDEIRA

SWE, 2018, 18', VO SWE ST FR

**FR** Une intervention dans l'espace public de performeuses qui repoussent les limites de notre perception du corps féminin avec la question : qu'est-ce que la féminité ? **NL** Vrouwelijke performers palmen de publieke ruimte in en verleggen de grenzen van onze perceptie van het vrouwelijk lichaam en het begrip vrouwelijkheid. **EN** A feminist intervention in public space by a dance group who pushes the limits and boundaries of our perception of the female body with this good question: What is femininity?

## MRS SOMERVILLE MONUMENT

REBECCA HURWITZ & LISE LISTER

UK, 2016, 8', VO EN ST FR/NL

**FR** Mrs Mary Sommerville, écrit un livre sur les lauréats de Prix Nobel en Science. Sur 911 nominés, seulement 48 sont des femmes. Elle décide d'agir. **NL** Mary Sommerville wil een boek schrijven over de Nobelprijswinnaars wetenschap. Op de 911 laureaten zijn er maar 48 vrouwen. Ze besluit in te grijpen. **EN** Mrs Somerville, is writing a book about science Nobel Prize winners. When her research starts to reveal another story, Mary takes decisive action.

## BIJOUX DE FAMILLE

SALOMÉ MARTINEZ

BEL, 2018, 4'

**FR** Quand un harcèlement sexuel de rue tourne mal. Animation « éclairante ». **NL** Als een seksuele intimidatie op straat uit de hand loopt kan dat zeer « verhelderend » werken. **EN** When a sexual harassment in the street gets out of hand, it can be very "enlightening".

## LES FILLES AUX MANETTES

SONIA GONZALEZ

FR, 2017, 10', VO FR

**FR** Deux épisodes de la websérie sur les filles et les jeux vidéo. Les femmes étaient des pionnières dans le domaine. Aujourd'hui une nouvelle génération développe des thèmes jusque là inédits. **NL** Twee afleveringen van de webserie over meisjes en videogames. Ooit waren vrouwen pioniers in de wereld van videogames. Vandaag verrijkt een nieuwe generatie het veld met heel wat onverkennde thema's. **NL** Two episodes of the web series about girls and video games. Women used to be pioneers in the world of video games. Today a new generation enriches the field with many unexplored themes.



JUCK



MRS SOMERVILLE



RIOT NOT DIET



T'ES JOLIE

## RIOT NOT DIET

JULIA FUHR MANN

DEU, 2018, 17', VO DEU ST FR

**FR** Utopie féministe queer, loin des normes et du regard masculin formaté sur le corps des femmes. Grosses, elles prennent leur place et résistent dans l'espace public. Le plaisir de ce corps débordant est déjà une déclaration puissante. **NL** Queer feministische utopie, die genormeerde mannelijke blik op vrouwenlichamen overboord werpt. Omvangrijke vrouwen eisen hun plaats op. Hun plezier in de lichamelijke overvloed is al een manifest op zich. Queer Fat Feminism! **EN** Queer feminist utopia, far from beauty dictates and the standardized male view of female bodies. Large women reclaim their place in the public space. Their pleasure in their physical abundance is a manifesto in itself. Queer Fat Feminism!

## T'ES JOLIE

CLEMIX ET ALAIN PINPIN

BEL, 2018, 4', VO FR ST EN

**FR** La question du genre et de ses codes ainsi que la domination masculine sont des thèmes qui sont chers à Clemix. Clip Electro-Funky avec ironie et autodérision. **NL** Gendercodes en mannelijke dominantie zijn onderwerpen die Clemix met meedogenloos plezier fileert. Allemaal in Electro-Funk vol ironie en zelfspot. **EN** Gender codes and male domination are subjects that Clemix dissects with relentless pleasure. All in Electro-Funk, full of self-mockery.

## OCCUPY KEELBEEK

CHARON RC 

BEL, 2018, 4', VO FR

**FR** Depuis plusieurs années, des militant-e-s occupent la ZAD de Haren pour empêcher que la construction d'une mégaprison ne fasse disparaître à jamais une réserve naturelle dans Bruxelles. **NL** Al jarenlang bezetten activisten de ZAD in Haren om te voorkomen dat de bouw van een megagevangenis een natuurgebied in Brussel voorgoed doet verdwijnen. **EN** For years, activists have been occupying the ZAD Haren to prevent the construction of a megaprison that would destroy a nature reserve in Brussels.

## THE CELL BLOCK MANSPLAINGO

ANGELA MC LAFFERTY  
ET MIKE MATOLA

Performers : Tiny Muscles

USA, 5', VO EN ST FR-NL

**FR** La troupe Tiny Muscles parodie la comédie musicale Chicago, et en font un nouvel hymne pour les femmes fatiguées des mecsplinations de ces messieurs "je-sais-tout". **NL** Wanneer vrouwen het beu zijn dat mannen hen de menstruatie willen uitleggen, kunnen ze extreme maatregelen nemen om hun irritatie te luchten. **EN** Sketch team Tiny Muscles have done their own take on the Chicago classic "Cell Block Tango" to warn mansplainers about what'll happen the next time they try to explain periods to their girlfriends.

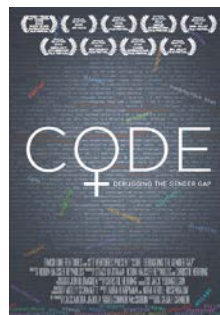
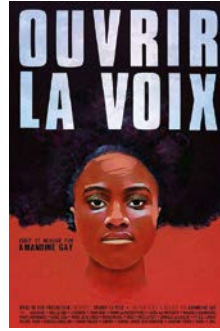
# ON THE ROAD

## FR TOUTE L'ANNÉE PROJETER, PROMOUVOIR ET PARLER DES FILMS RÉALISÉS PAR DES FEMMES.

Dès la première édition du festival, les réactions enthousiastes du public, du monde associatif, culturel et cinématographique ont amené Elles Tournent à organiser des projections de films de réalisatrices. En 2018, une cinquantaine de partenariats ont eu lieu : séances ponctuelles ou régulières via des ciné-clubs tels que le *Féministoscope* de l'Université des Femmes, avec Corps écrits à Louvain-la-Neuve ou encore le mini-festival annuel *Elles s'engagent* à Etterbeek. Mais aussi à *Féministe Toi-Même* (Point Culture), avec Furia, Isala ou encore la Maison de la Participation à Anderlecht, la Maison des Femmes de Schaerbeek, le centre Maritime de Molenbeek... Chaque fois, Elles Tournent accompagne les films d'une présentation et anime un débat avec le public.

## NL HET HELE JAAR DOOR FILMS, GEMAAKT DOOR VROUWEN, PROJECTEREN EN PROMOTEN.

Vanaf de eerste editie van het festival hebben de enthousiaste reacties van het publiek, van lokale groepen en van de associatieve, culturele en cinematografische wereld ons ertoe aangezet om het hele jaar door filmvertoningen te organiseren. 2018 was bijzonder rijk aan ontmoetingen en diverse partnerschappen, met een vijftigtal projecten in filmclubs, zoals de *Feministoscope* van de Université des Femmes, Corps écrits in Louvain-la-Neuve, of tijdens ons jaarlijkse minifestival *Dames gaan ervoor* in Etterbeek. Maar we waren ook present op *Féministe Toi-Même* in Point Culture, werkten samen met Furia en Isala in het Maison de la Participation in Anderlecht of het Vrouwenhuis van Schaerbeek.



## EN ALL YEAR LONG, SHOWING, PROMOTING AND SPEAKING ABOUT MOVIES MADE BY WOMEN.

Since the first edition of the Festival, the enthusiastic public response brought Elles Tournent to organize screenings all year round. 2018 has been particularly filled with various encounters and partnerships with about fifty screenings in Brussels and abroad.



# EN RÉSEAU IN HET NETWERK

## FR ELLES TOURNENT... EN RÉSEAU - QUELS RÉSEAUX ET QUELLES ACTIONS ?

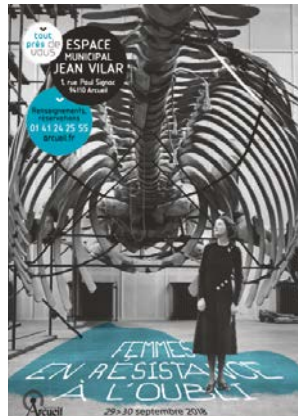
Promotrice de films de réalisatrices, Elles Tournent contribue aux débats internationaux sur la place des femmes dans la culture audiovisuelle. En 2018, Elles Tournent a ainsi collaboré e.a. avec le Festival de films de femmes de Créteil, le Festival Femmes en Résistance à Arcueil, et avec WIFT-Gr à Athènes (mars et novembre) et a participé activement aux rencontres de Int. Women Film Festival Network. Elles Tournent a aussi été très active dans les actions au niveau national: participation à une Table-ronde sur *La représentation des femmes dans les médias* lors du Colloquium Gender Equality in Action, sur *La Place des Femmes dans le Cinéma* lors du Festival indépendant du Film de Bruxelles, participation aux commissions de travail organisées par le ministère de l'Égalité des chances de la FWB. 2018, c'était aussi le lancement de *Écrans pour le Changement*, base de données en ligne reprenant les films sur des thèmes de violences genrées et sur les stratégies pour y mettre fin.



## NL DAMES DRAAIEN... IN HET NETWERK - WELKE NETWERKEN EN WELKE ACTIES?

Dames Draaien draagt bij aan de nationale en internationale debatten over de plaats van vrouwen in de audiovisuele cultuur. In 2018 namen wij deel aan de bijeenkomsten van het IWFF (International Women's Film Festival Network). Festivals in Parijs en Athene boden ons een Carte Blanche aan. We waren een actieve medespeler bij het colloquium 'Gender Equality in Action' van de Brusselse regio, bij '*Femmes et cinémas en mouvement*' tijdens het Festival van Créteil in Frankrijk, bij 'Représentation des femmes dans le Cinéma' van het Brussels International Film Festival, en bij '*Women in Films*' georganiseerd door Women in Film and Television in Athene.

Deze ontmoetingen en activiteiten versterken de netwerken en getuigen van de internationale bereik van Dames Draaien. En tenslotte bracht 2018 '*Écrans pour le Changement*', een interactieve online database van films, geselecteerd door Dames Draaien, rond kwesties van gendergerelateerd geweld en strategieën om dit te beëindigen.





# DANK U MERCİ

## L'équipe du Festival / Het Festivalteam :

Agnès Hubert, Agnès Vermeiren, Christine Hermans, Colette de Troy, Dani Frank, Fery Malek, Hannah Slagmuylder, Isabelle Boonen, Jacqueline Brau, Judith Molina, Letizia Finizio, Manon Mancini, Marie Vermeiren, Marie-Françoise Ebel, Nèle Pigeon, Oriane Van Welsenaere, Rita Van Gool, Sarah Féron, Vera Schlusmans

**Coordination / Coordinatie :** Letizia Finizio & Nèle Pigeon

**Presse / Pers :** Letizia Finizio & Nèle Pigeon

**Graphisme / Grafisme :** Manu de Castillon

**Web :** Evie Embrecht, Vera Schlusmans

**Traduction / Vertaling :** Isabelle Boonen, Ninouchka Malan, Manon Mancini, Marie-Françoise Ebel, Vera Schlusmans

## Nous remercions pour leur aide et leur soutien / We danken voor hun steun :

Les réalisatrices et les distributeurs / Alle Filmmaaksters en de verdelers  
Le cinéma Vendôme et son équipe / Het Team van Cinema Vendôme  
Mme Simonis et le Ministère de l'Égalité des Chances de la FWB ; Mme Debaets et le Ministère de l'Égalité des chances de la Région de Bruxelles-Capitale ; Mme Laanan et le service Public Francophone Bruxellois ; Mme Gréoli et le Ministère de la culture de la FWB ; La Ville de Bruxelles et particulièrement : Mme Lalieux, Échevine de la Culture ; Mme Hariche, Échevine de l'Instruction Publique ; Mr Ouriagli, Échevin de l'Égalité des chances et de

la Solidarité internationale ; La commune d'Ixelles et particulièrement: Mme Dufourny, Bourgmestre et Mr De Reusme, Échevin de l'Égalité des chances ; La commune d'Etterbeek : Mme Geuten, Échevine de l'Égalité Femmes-Hommes ; Pierrette Baillot et le Brussels Film Office

## Et aussi / en ook :

Alexandra Adriaenssens, Anne-Cécile Huygens, Arianne Estenne, Berivan Guzel, Carole Geerinckx, Camille Wernaers et Patricia Meeremans du Centre Amazone, Catherine Claeys Bouuaert, Deborah Kupperberg, Els Flour et le Carhif, Fery Malek et Art Cantara, Fred Arends et Pink Screens, Hadja Lahbib, Inger Wahlstedt et l'Ambassade de Suède à Bruxelles, Juliette Duret et BOZAR, Lésia Radelicki et le PES Women, Microlab, Nora de Kempeneer et De Markten, Noura Amer et AWSA-Belgium, Berlinale, le Festival de Films de Femmes de Créteil, le Frauenfilmfestival Dortmund-Köln, Libération Films, Pascale Maquestiau et Le Monde Selon les Femmes, Pierrette Pape et ISALA, l'équipe de l'Université des Femmes, le Slovenian Film Center, l'Office National du Film du Canada, Zakia Khattabi

Tou.te.s les bénévoles du festival, les interprètes, tous ceux et celles qui nous ont aidé.e.s...

Alle vrijwillig.st.ers van het festival, alle tolken, iedereen die ons geholpen heeft...

## Nous remercions nos partenaires / Met dank aan onze partners :



be equal  
be.brussels



# FILMINDEX

## INDEX DES FILMS

FILM	RÉALISATRICE / FILMMAAKSTER	P.
A BROKEN CAKE STILL A CAKE	WANG MENG	23
A WEEK WITH AZAR (YEK HAFTEH BA AZAR)	TARA NAJD AHMADI	23
AURORA BOREALIS NORTHEN LIGHTS	MÁRTA MÉSZÁROS	12
BIJOUX DE FAMILLE	SALOMÉ MARTINEZ	26
BLACK MAMBA	AMEL GUELLATY	21
BOBBI AND SHEELAGH	BARB TAYLOR	21
DONZELLE	MARINA HUFNAGEL	21
EL PROXENETA. PASO CORTO, MALA LECHE	MABEL LOZANO	15
FEMMES RURALES EN MOUVEMENT	HÉLOÏSE PRÉVOST	10
GIRLS ALWAYS HAPPY	YANG MINGMING	11
I WILL ALWAYS LOVE YOU KINGEN	AMANDA KERNELL	23
IMBAISABLE	SIHAM HINAWI	21
JUCK	OLIVIA KASTEBRING	26
LA MAZDA JAUNE ET SA SAINTETÉ	SANDRA HEREMANS	23
LA VIE D'UNE PETITE CULOTTE ET DE CELLES QUI LA FABRIQUENT	STÉFANNE PRIJOT	14
LES FLEURS DU BITUME	CAROLINE PERICARD, KARINE MORALES	13
MARTHA & NIKI	TORA MKANDAWIRE MÁRTENS	8
MRS SOMERVILLE MONUMENT	REBECCA HURWITZ, LISE LISTER	26
NOUS DEHORS (H'NA BARRA)	MERIEM ACHOUR BOUAKKAZ, BAHÍA BENCHEIKH-EL-FEGOUN	16
O PROCESSO	MARIA AUGUSTA RAMOS	9
OCCUPY KEELBEEK	CHARON RC	26
ON THE BASIS OF SEX	MIMI LEDER	5
JOURNAL DE MA TÊTE	URSULA MEIER	18
ORDINARY THINGS	RACHEL GRUIJTERS	23
RIOT NOT DIET	JULIA FUHR MANN	26
SEDER MASOCHISM	NINA PALEY	17
SHIFT	LEA ROGLIANO	21
SIMBIOSIS CARNAL	ROCÍO ÁLVAREZ	21
STRIKE A ROCK	ALIKI SARAGAS	24
T'ES JOLIE	CLEMIX	26
THE HEART (HJÄRTAT)	FANNI METELIUS	25
THE MINER (RUDAR)	HANNA SLAK	19
THE ROAD FORWARD (DROIT DEVANT)	MARIE CLEMENTS	20

# PROGRAMMA PROGRAMME

	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
<b>J/D 24</b> M											OPENING DRINK	ON THE BASIS OF SEX * ♀			
<b>VEN / VRIJ 25</b> 3		MARTHA & NIKI P 8							0 PROCESSO ♀			GIRLS ALWAYS HAPPY * ♀			
<b>4</b>									FEMMES RURALES EN MOUVEMENT * ♀			AURORA BOREALIS : NORTHERN LIGHTS * ♀		LES FLEURS DU BITUME P 13	LA VIE D'UNE PETITE CULOTTE... ♀
<b>SAM / ZAT 26</b> 3						EL PROXENETA * ♀		SEDER MASOCHISM *			THE MINER * ♀		OUR BODIES, OURSELVES ♀♀♀♀		
<b>4</b>						NOUS DEHORS ♀♀		ONDES DE CHOC : JOURNAL DE MA TETE ♀			THE ROAD FORWARD * ♀				
<b>DIM / ZON 27</b> B		LA DISTRIBUTION... ♀ P 22													
<b>3</b>									STRIKE A ROCK *			VIVE LE FÉMINISME ♀♀♀			
<b>4</b>						FAMILLE, JE VOUS... ♀♀		THE HEART *							

- Fiction / Fictiefilm / Fiction
- Documentaire / Documentary
- Séance de courts / Kortfilms / Short films
- Événement / Event

\* Inédit / Niet eerder vertoond / Unreleased  
 ♀ Réalisatrice présente / In aanwezigheid van de filmmaakster / In the presence of the director

## SALLES / ZALEN:

**3** Vendôme - Salle / Zaal 3

**4** Vendôme - Salle / Zaal 4

(Chaussée de Wavre 18 Wavervarsesteenweg - 1050 Bruxelles / Brussel)

**M** Bozar Salle M / Zaal M

(Rue Ravenstein 23 Ravensteinstr. 1000 Bruxelles / Brussel)

**G** Cinema Galeries (Galerie de la Reine / Koninginnegalerij 26, 1000 Bruxelles / Brussel)

**B** Mundo B (rue d'Edimbourgstraat 26 1050 Bruxelles / Brussel)